

Historie lovecké chaty Dúbravky

1873–2023



Geschichte der Jagdhütte Eichenhain

1873–2023

Zusammengestellt von Jiří Netík, 2023.
Ins Deutsche übersetzt und nachbearbeitet von Dieter Friedl, 2026.

Představení

Historie lovecké chaty Dúbravky 1873–2023



Präsentation

Geschichte der Jagdhütte Eichenhain 1873–2023

Stojím na polesí Soutok, na písčitém hrúdu a je mně 150 let.
Nemám to daleko do Rakouska ani na Slovensko.

Ich stehe auf dem Waldgebiet „Soutok“ („Zusammenfluss“ von March und Thaya),
auf einem sandigen Hügel, nicht weit von Österreich und der Slowakei entfernt
und bin 150 Jahre alt.



Semínko mého vzniku zasel Ruský car Alexandr II., z rodu Romanovců. Světová výstava
(dnes Expo) byla myšlenkou jeho prezentace v Evropě.

Der Keim meiner Entstehung wurde vom russischen Zaren Alexander II.
aus dem Geschlecht der Romanows gesät.
Die Weltausstellung (heute Expo) war die Idee seiner Präsentation in Europa.



Ruská tajga dala dřevo na můj základ. Mužici pokáceli stromy v zimě v době vegetačního klidu.

Die russische Taiga lieferte das Holz für meine Entstehung.
Während der Vegetationsruhe fällten Männer im Winter die Bäume.



Koně přivezli dřevo z lesa a bylo otesáno.

Pferde brachten das Holz aus dem Wald, welches dann geschnitten wurde.



Z dřeva po opracování sestavily „Ruské domky“,
která byly vystaveny v roce 1873 na světové výstavě ve Vídni.

Nach der Bearbeitung wurden aus dem Holz „russische Häuschen“ gebaut, die 1873 auf der
Weltausstellung in Wien ausgestellt wurden.



Po sestavení byly jednotlivé trámy očíslovány.
Stavby byly rozebrány a podle čísel znovu složeny ve Vídni.

Nach dem Zusammenbau wurden die einzelnen Balken nummeriert,
die Bauwerke wieder abgebaut und anhand der Nummern in Wien wieder zusammengesetzt.



Zde na výstavišti ve Vídni byly postaveny podezdívky, na kterých byly postaveny „Ruské domy“.

Auf dem Messegelände in Wien wurden Stützmauern errichtet und darauf die „russischen Häuser“ errichtet.



Za výstaviště byl vybrán vídeňský Prátr, bývalý císařský lovecký revír, který v roce 1766 císař Josef II. daroval vídeňskému obyvatelstvu jako rekreační oblast. Plocha měla celkovou rozlohu asi 233 hektarů, takže byla asi pětkrát větší než na Martovo pole v Paříži, kde se konala předchozí světová výstava. Vstupní brána na výstaviště, v pozadí pavilón Rotunda.

Als Ausstellungsgelände wurde der Wiener Prater ausgewählt, ein ehemaliges kaiserliches Jagdrevier, das Kaiser Joseph II. 1766 der Wiener Bevölkerung als Erholungsgebiet schenkte. Die Fläche umfasste insgesamt etwa 233 Hektar und war damit etwa fünfmal so groß wie das „Champ de Mars“ in Paris, wo die vorherige Weltausstellung stattfand.

Auf dem Bild das Eingangstor zum Messegelände, im Hintergrund die Rotunde.



Na „Světové výstavě ve Vídni v roce 1873“ vystavil ruský car Alexandr II. soupravu Ruských domů. Zde jsem se narodila.

Auf der „Weltausstellung, Wien 1873“ stellte der russische Zar Alexander II. eine Reihe russischer Häuser aus. Hier bin ich geboren.



Výstava byla také společenskou událostí prvního řádu a pozadím politických dohod. Během šesti měsíců trvání výstavy (1.5.–2.11.1873) navštívilo vídeňský dvůr 33 vládnoucích panovníků, 13 následníků trůnu a 20 princů.

6. června 1873 uzavřeli císař František Josef I. a car Alexandr II. Schönbrunnskou úmluvu.

U příležitosti návštěvy císaře Viléma I. v doprovodu kancléře Otto von Bismarcka dne 22. října se k dohodě připojila i Německá říše.

Tato smlouva vešla do dějin jako dohoda spolek tří císařů.

Die Ausstellung war auch ein gesellschaftliches Ereignis ersten Ranges und Hintergrund für politische Vereinbarungen.

Während der sechsmonatigen Dauer der Ausstellung (1.5.–2.11.1873) besuchten 33 regierende Monarchen, 13 Thronfolger und 20 Prinzen den Wiener Hof.

Am 6. Juni 1873 schlossen Kaiser Franz Joseph I. und Zar Alexander II. das Schönbrunner Abkommen.

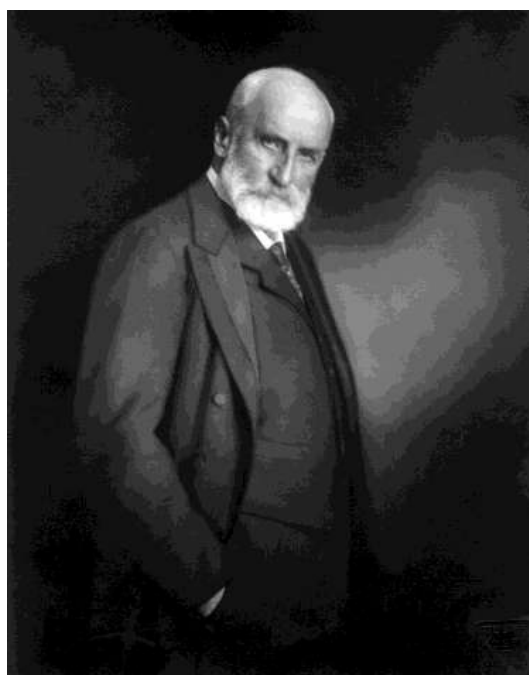
Anlässlich des Besuchs von Kaiser Wilhelm I. in Begleitung von Reichskanzler Otto von Bismarck am 22. Oktober trat auch das Deutsche Reich dem Abkommen bei.

Dieser Vertrag ging als Dreikaiservereinigung in die Geschichte ein.



Aby Ruský car nemusel pracně odvážet z výstaviště komplex Ruských domů, udělal gesto a daroval je knížeti Johanu II. z Liechtenstejna.

Damit der russische Zar den Komplex der russischen Häuser nicht mühsam vom Ausstellungsgelände abtransportieren musste, machte er eine Geste und schenkte sie Fürst Johann II. von Liechtenstein.



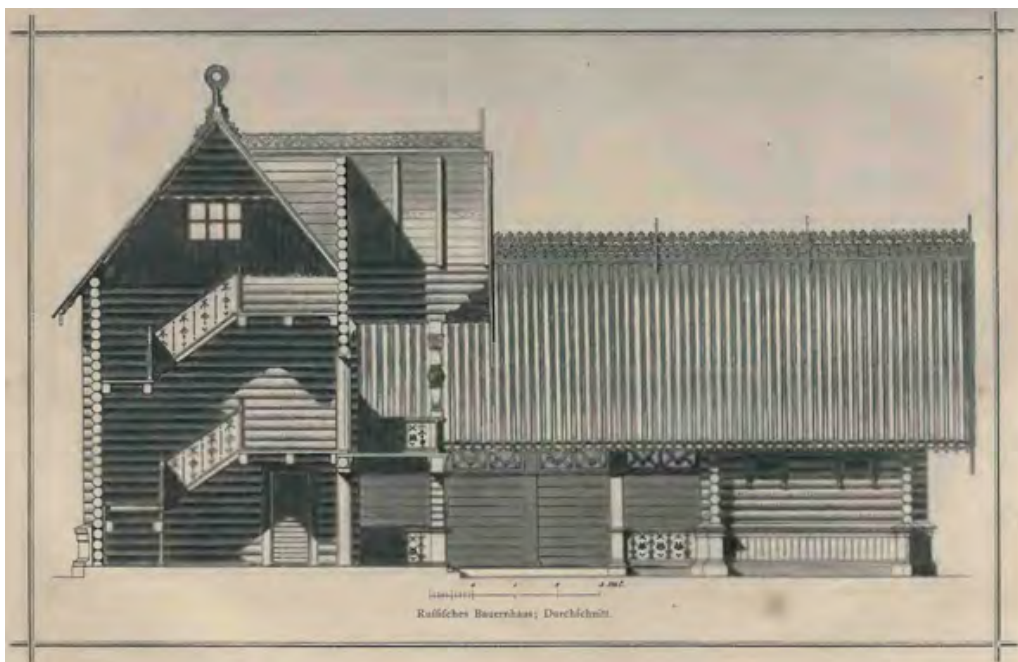
Johan II. z Liechtenstejna nechal převézt Ruské domky do nově vzniklé obory v Dyjsko-Moravském trojúhelníku.

Johann II. von Liechtenstein ließ die russischen Häuser in das neue Wildgehege des Thaya-March-Dreiländerecks transportieren.



Velký Ruský dům byl postaven v revíru Rabensburg, jako lovecká chata, o čemž svědčí zápis z lesnické exkurze Vídeňských myslivců ze dne 14.–16. srpna 1886.

Wie aus einem Bericht über eine Försterexkursion der Wiener Jäger vom 14. bis 16. August 1886 hervorgeht wurde das große russische Haus im Revier Rabensburg als Jagdhaus errichtet.



Velký Ruský dům byl dvojpatrová stavba, postavená na hrůdě, v lokalitě Uhliska, aby nebyl ohrožen častými záplavami.

Das große russische Haus war ein zweistöckiges Gebäude, welches – um es vor den häufigen Überschwemmungen zu schützen – auf einem Hügel in der Ried „Kohlfahrt“ [Uhliska] aufgestellt wurde.



Exkurze Vídeňských myslivců 14.–16. srpna 1886 na Liechtensteinský lesní úřad Břeclav.
Oběd byl u velkého Ruského domu.

Ausflug der Wiener Jäger vom 14. bis 16. August 1886 zum Liechtenstein'schen Forstamt
in Lundenburg [Břeclav]. Das Mittagessen fand im großen Russischen Haus statt.



Velký Ruský dům byl po 2.sv. válce (1946) podpálen. Na snímku před ním stojí lesník Tacher,
který ho měl v revíru.

Das große russische Haus wurde nach dem Zweiten Weltkrieg (1946) in Brand gesteckt.
Auf dem Foto (1934) Oberheger Rudolf Tatzber aus Rabensburg.



Malý Ruský dům byl postaven na písčitém hrůdě Dúbravka, po kterém posléze převzal i jméno. Das kleine russische Haus wurde auf einem sandigen Hügel in der Ried „Eichenhain“ [Dúbravka] erbaut, nach dem es später auch benannt wurde. (📅 1960)



Dúbravka se stávala místem zastavení školních výletů. Na snímku z roku 1936 je Marie Tučková (Lucka), zaměstnankyně polesí Pohansko (vpravo od děvčat s věnečky).

Die Dúbravka wurde zu einem beliebten Ausflugsziel für Schulklassen. Auf dem Foto (📅 1936) ist Marie Tučková (Lucka) zu sehen, eine Angestellte der Forstverwaltung Pohanska (rechts, neben den Mädchen mit den Kränzen).



Začátkem 50. let minulého století byla Dúbravka skladištěm „Dynocitu“ (DDT).
Rozhodovalo se o jejím bytí, či nebytí. Byla v revíru polesí Lanžhot.

Anfang der 50er Jahre des letzten Jahrhunderts war die Dúbravka ein Lager für „Dynocit“
(DDT, Dichlordiphenyltrichlorethan, ein Insektizid).
Es wurde über ihre weitere Existenz entschieden. Sie befand sich im Revier Landshut.



Na dotaz vedoucího polesí Lanžhot, Janoška Blažka (1. zleva),
co s Dúbravkou, rozhodl ředitel LZ Břeclav, Ing. Bohumil Lošťák (2. zprava):
„Zachovat!“

Auf die Frage des Leiters des Forstbezirks Lanžhot, Janoška Blažka (1. von links),
was mit der Dúbravka geschehen solle, entschied der Direktor des Forstbezirks Břeclav,
Ing. Bohumil Lošťák (2. von rechts):
„Beibehalten!“



V květnu 1959 se uskutečnila konference o lužních lesích. Účastníci se po lese přepravovali úzkorozchodnou železnicí. Jednou ze zastávek byl i „Malý Ruský dům“.

Kolem Dúbravky byla vybudována zahrádka a byla vysypána kamennou drtí.

Im Mai 1959 fand eine Konferenz über Auwälder statt. Die Teilnehmer wurden mit einer Schmalspurbahn durch den Wald transportiert. Eine der Stationen war auch das „Kleine Russische Haus“. Um die Dúbravka wurde ein Garten angelegt und mit Schotter aufgefüllt.



Konference o lužních lesích proběhla za účasti odborníků jako Prof. Mezera.
Dúbravka ještě nebyla elektrifikována.

An der Konferenz über Auwälder nahmen Experten wie Prof. Mezera teil.
Die Dúbravka war noch nicht elektrifiziert.



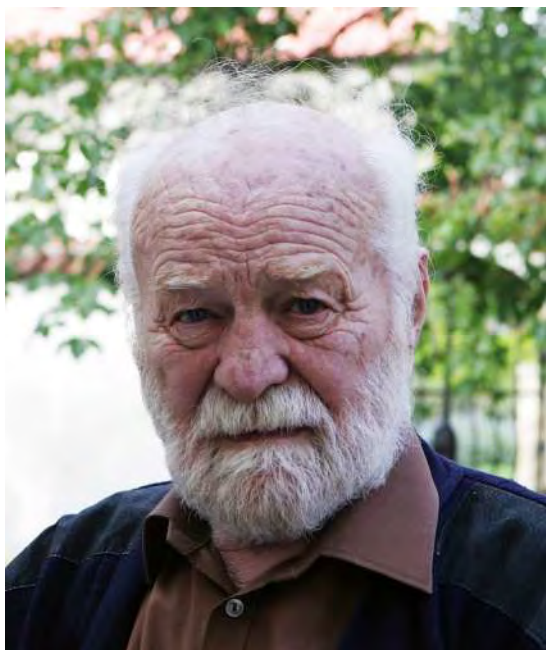
V roce 1964 se Dúbravka dočkala přístavby zasedací místnosti, byla přivedena elektrika a stala se loveckou chatou.

Im Jahre 1964 wurde die Dúbravka um einen Sitzungssaal erweitert, mit Strom versorgt und zu einer Jagdhütte umgebaut.



Autorem plastiky nad krbem je akademický malíř Jaroslav Blažek z Kostic. Krb byl jen komínem, takže vytopení bylo problematické. V ložnici byla kamna.

Der Autor der Skulptur über dem Kamin ist der akademische Maler Jaroslav Blažek aus Kostitz [Kostice]. Der Kamin war aber nur ein Schornstein, sodass das Heizen problematisch war. Im Schlafzimmer stand ein Ofen.



Akademický malíř, Jaroslav Blažek (5.12.1927–31.12.2019)
je i autorem znaku lesního závodu Břeclav.

Der akademische Maler Jaroslav Blažek (5.12.1927–31.12.2019)
ist auch der Schöpfer des Wappens des Lundenburger Forstbetriebs.



Úklid Dúbravky měla na starosti žena lesníka bydlícího na hájence Dúbravka. Koncem 60.let
minulého století to byla paní Černá, manželka lesníka Zdeňka Černého.

Für die Reinigung der Dúbravka war die Gattin des Försters zuständig,
welche im Dúbravka Jagdhaus wohnte.

Ende der 60er Jahre des 20. Jahrhunderts war es Frau Černá,
die Gattin des Försters Zdeněk Černý.



Přístavbu Dúbravky v roce 1964, měl na starosti vedoucí střediska služeb, Ing. Bohumil Balga st.. Chloubou bylo Francouzské okno (barevné foto Rakouský lovecký host 1971)

Für den Anbau von Dúbravka im Jahr 1964 war der Leiter des Dienstleistungszentrums, Ing. Bohumil Balga sen., verantwortlich. Der Stolz war das französische Fenster.
(📷 ↑ von einem österr. Jagdgast 1971)



Francouzské okno poskytuje nádherný pohled na zapadající slunce a pastvící se zvěř.

Das französische Fenster bietet einen herrlichen Blick auf den Sonnenuntergang und die grasenden Tiere.



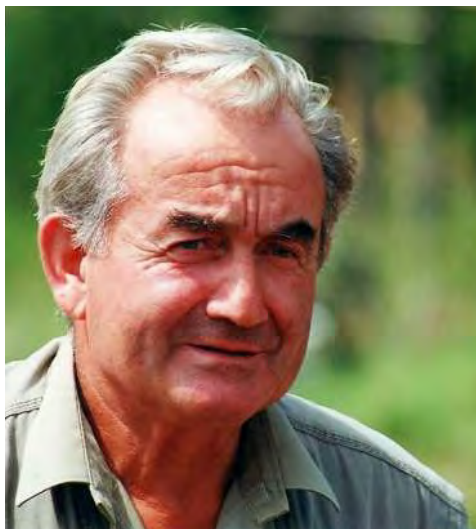
Vlevo Ing. Bohumil Balga st., měl jako vedoucí stř. služeb Břeclav, na starosti přístavbu včetně interiéru jakož i obložení jilmem. Vpravo Ing. Bohumil Balga ml. jako vedoucí polesí Lanžhot (1991–1996), přistavil v roce 1992 druhou ložnici.

Links Ing. Bohumil Balga sen., als Leiter der Dienststelle Lundenburg für den Anbau einschließlich der Innenausstattung und der Verkleidung mit Rüsterholz verantwortlich.
Rechts Ing. Bohumil Balga jun. als Leiter des Forstbezirks Landshut (1991–1996) fügte 1992 ein zweites Schlafzimmer hinzu.



Od komínu vpravo se přistavila 2. ložnice v roce 1992.

Rechts, neben dem Schornstein, wurde 1992 ein zweites Schlafzimmer angebaut.



V roce 1994 došlo k rozdělení polesí Lanžhot, na polesí Lanžhot a polesí Pohansko, v důsledku zániku SPV Břeclav a TES Břeclav. Vedoucím polesí Pohansko se stal Rudolf Prorok.

Im Jahr 1994 kam es aufgrund der Auflösung von SPV Břeclav und TES Břeclav zur Aufteilung des Forstbezirks Landshut in die Forstbezirke Landshut und Pohanska. Zum Leiter des Forstbezirks Pohanska wurde Rudolf Prorok ernannt.



Za fořtování Rudolfa Proroka se zvětšila zahrádka, vysadily konifery, protože, bývalý federální, poslanec Jaroslav Hladík si pronajal na polesí Pohansko 300 ha luk od pozemkového fondu. Myslel si, že když Dúbravka stojí na louce, kterou má pronajatou, že patří jemu.

Nachdem der ehemalige Bundesabgeordnete Jaroslav Hladík vom Grundbesitzfonds 300 ha Wiesen im Pohanska Forstgebiet gepachtet hatte wurde unter der Leitung von Rudolf Prorok der Garten vergrößert und Koniferen gepflanzt.

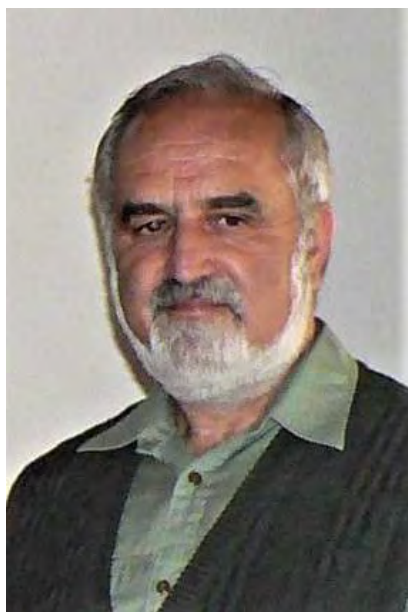
Er dachte, wenn die Dúbravka auf der Wiese steht, die er gepachtet hat, gehört sie auch ihm.



Za fořtování Rudolfa Proroka se udělala rekonstrukce stávajícího sociálního zařízení, včetně vybudování septiku. Chata se vybavila elektrickými přímotopy. Přívod elektriky vedením na sloupech se zrušil. Do země se položil elektrický kabel.

Unter der Leitung von Rudolf Prorok wurden die bestehenden Sanitäranlagen renoviert, eine Klärgrube gebaut und die Hütte mit elektrischen Heizgeräten ausgestattet.

Die Stromversorgung über Strommasten wurde abgeschafft und die Stromleitung im Boden verlegt.



Za fořtování Ing. Jiřího Švirgy (2002–2007) se postavila nová kůlna na dřevo, venkovní krb a altánek.

Unter der Leitung von Ing. Jiří Švirga (2002–2007) wurden ein neuer Holzschuppen, eine Außenfeuerstelle und ein Pavillon errichtet.



Za jeho fořtování se též vyřešilo topení krbovými kamny s rozvodem teplé vody do radiátorů v celé chatě.

Während seiner Zeit als Förster erfolgte auch die Heizung mit Kaminöfen und die Warmwasserverteilung zu den Heizkörpern in der gesamten Hütte.



V roce 2002 se kuchyně vybavila kuchyňskou linkou a elektrospotřebiči. Vestibul se vybavil vestavěnými skříněmi a tresorem na zbraně.

2002 wurde die Küche mit einer Küchenzeile und Elektrogeräten und der Vorraum mit Einbauschränken und einem Waffenschränk versehen.



V roce 2008 se stal vedoucím polesí Soutok Jiří Netík (2008–2020).

2008 wurde Jiří Netík Leiter des Forstbezirks „Soutok“ (2008–2020).



V roce 2009 se v zasedací místnosti a v nové ložnici položila nová podlaha.
2009 wurde im Sitzungssaal und im neuen Schlafzimmer ein neuer Boden verlegt.



V témže roce se ve staré ložnici vybrousily parkety a ložnice se vybavila novým nábytkem,
který vyrobila firma BOST Dolní Bojanovice.

Im selben Jahr wurde auch der Parkettboden im alten Schlafzimmer abgeschliffen
und das Schlafzimmer mit neuen Möbeln, hergestellt von der Firma BOST
aus Unter Bojanowitz [Dolní Bojanovice] ausgestattet.



V roce 2009 se novým nábytkem vybavila i nová ložnice. Postele mají i přistýlky, takže kapacita chaty se zvýšila na 8 lidí.

2009 wurde auch das neue Schlafzimmer mit neuen Möbeln ausgestattet. Die Betten verfügen auch über Zustellbetten, sodass die Kapazität der Hütte auf 8 Personen erhöht wurde.



Na konferenci, 15.11.2013 ve Wilfersdorfu, princ Wolfgang z Liechtensteina projevil přání navštívit Ruské domky, o kterých mnohokrát slyšel, ale je nikdy neviděl. Po konzultaci s ředitelem LZ Židlochovice, Ing Miroslavem Svobodou, byla jeho návštěva domluvena na 9.9.2014.

Auf der Konferenz am 15.11.2013 in Wilfersdorf äußerte Prinz Wolfgang von Liechtenstein den Wunsch, die russischen Häuser zu besuchen, von denen er zwar schon oft gehört, sie aber noch nie gesehen hatte. Nach Rücksprache mit dem Direktor von Forstamt Židlochovice, Ing. Miroslav Svoboda, wurde sein Besuch für den 9.9.2014 vereinbart.



Manželský pár přivítal výrobní náměstek, lesního závodu Židlochovice Ing. Martin Mráz.
Das Ehepaar wurde vom stellvertretenden Produktionsleiter des Forstamts Židlochovice,
Ing. Martin Mráz, begrüßt.



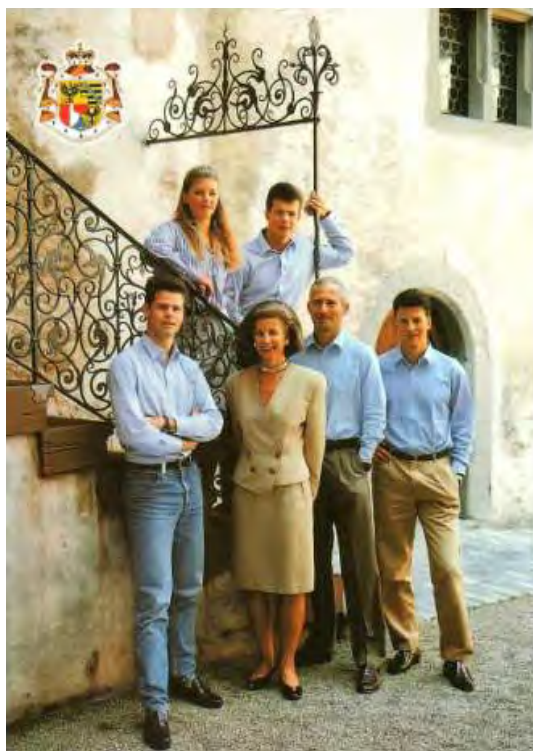
Princezna Gabriela a princ Wolfgang přijeli v doprovodu Dr. Miroslava Geršice, který, návštěvu domluvil. O občerstvení se postarala jeho sestra Drahuška Hloušková a paní Jana Konečná.

Prinzessin Gabrielle und Prinz Wolfgang kamen in Begleitung von Dr. Miroslav Geršic, der den Besuch arrangiert hatte. Für Erfrischungen sorgten seine Schwester Drahuška Hloušková und Frau Jana Konečná.



Princi Wolfgangovi, jsme připili na zdraví, protože se dožíval 80 let. Z milého přivítání a pohoštění byl nadšen. Sdělil, že bude informovat knížete Adama, že jsme ho přijali jako nejvyššího státního představitele.

Zum 80er von Prinz Wolfgang erhoben wir unsere Gläser auf sein Wohl. Er war begeistert von dem herzlichen Empfang und der Bewirtung. Er teilte uns mit, dass er Fürst Adam darüber informieren werde, dass wir ihn als obersten Staatsvertreter empfangen hätten.



Za týden přišlo poděkování od knížete Hans Adama II. z Liechtensteina.

Bereits eine Woche später kam ein Dankeschreiben von Fürst Hans Adam II. von Liechtenstein.



V březnu 2017 po vyřízení náležitých formalit pracovníky HIM, Čestmírem Pokorným a Andrejem Tothem, začala přístavba sociálního zařízení a výměna střešní krytiny.

Nach Erledigung der erforderlichen Formalitäten begannen im März 2017 die Mitarbeiter von HIM, Čestmír Pokorný und Andrej Tothem, mit der Erweiterung der Sanitäranlagen und der Erneuerung der Dacheindeckung.

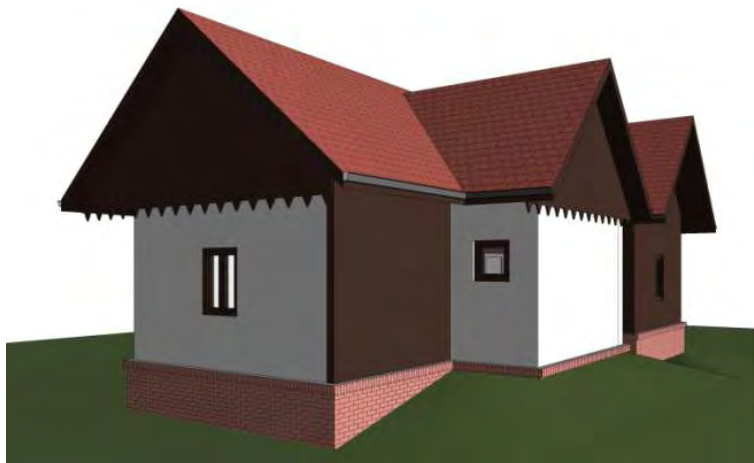


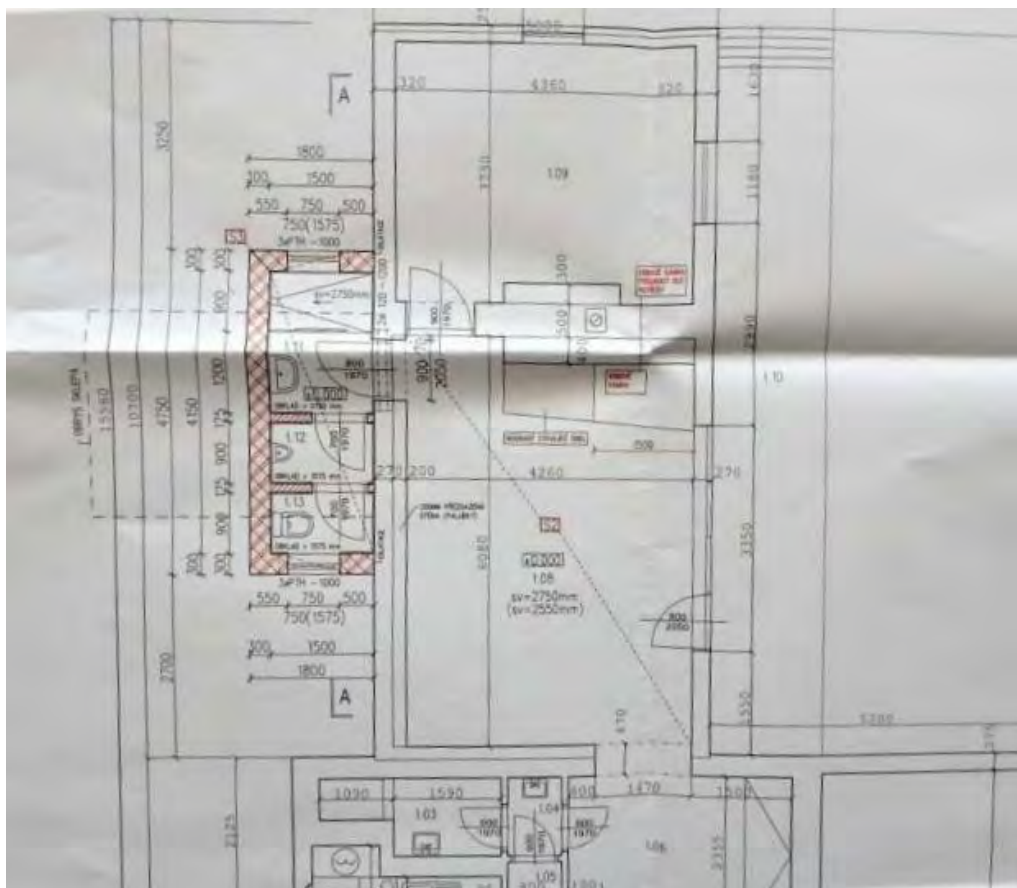
Varianty řešení
přístavby.

Die 3 Varianten
für den Anbau.



Vítězná varianta. / Die auserkorene Variante.





Projektová dokumentace přístavby lovecké chaty Dúbravka.
Projektdokumentation für den Anbau an die Dúbravka Jagdhütte.

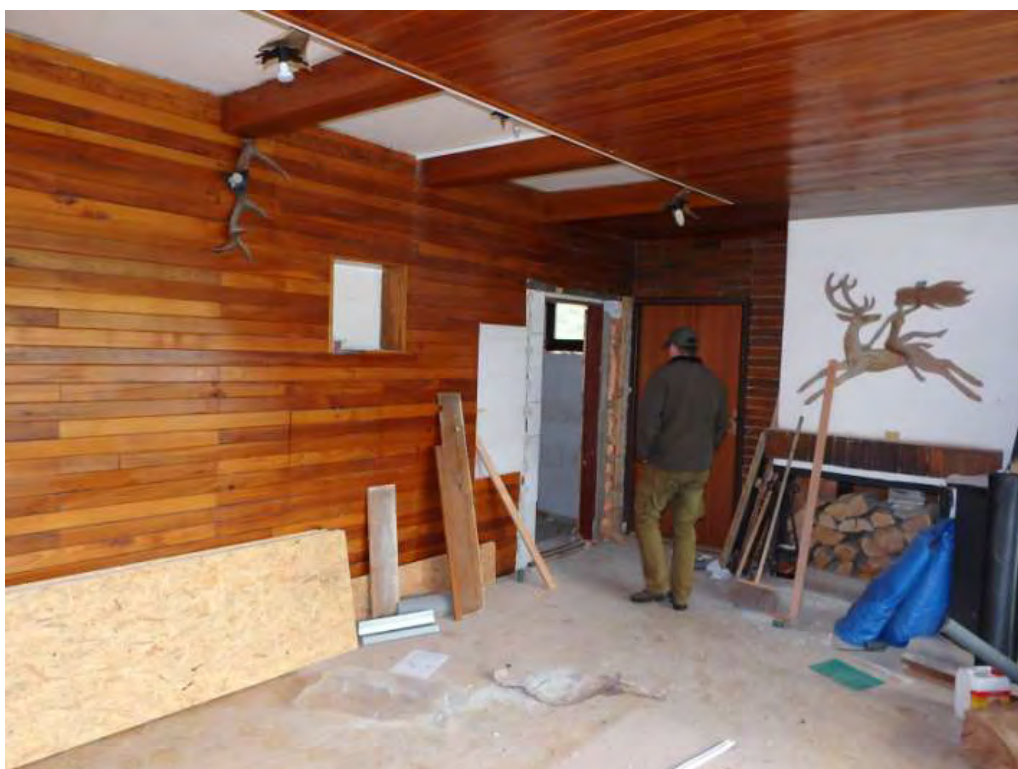


A jdeme na to!!!

Los geht's!!!



Výměna střešní krytiny.
Austausch der Dachdeckung.



Součástí přístavby byly i úpravy interiéru zasedací místnosti, jako sokl kolem kamen
a výměna osvětlení.

Ein Teil des Anbaus waren auch Umbauarbeiten im Innenraum des Sitzungssaals,
wie z. B. ein Sockel um den Ofen und der Austausch der Beleuchtung.



Jdeme do finále.
Wir gehen ins Finale.



Povedlo se!
Es hat alles geklappt!



Loveckou chatu Dúbravku znají myslivci z celého světa, například byla pojmem pro loveckou skupinu Asmanni z Německa (1995–2002).

Die Jagdhütte Dúbravka ist Jägern aus aller Welt bekannt, beispielsweise war sie ein Begriff für die Jagdgruppe Asmanni aus Deutschland (1995–2002).



Nebo pro lovce ze Švédska.

Oder für Jäger aus Schweden.



Rakouští myslivci ji znají nejen z lovů jelenů, daňků, srnců, ale i z naháněk na černou zvěř.
Österreichische Jäger kennen sie nicht nur von der Jagd auf Hirsche, Damwild und Rehe,
sondern auch von der Treibjagd auf Wildschweine.



Dúbravka se stala přechodným bydlištěm lovecké skupiny Jiřího Jírotky od roku 2008.
Die Dúbravka wurde seit 2008 zum vorübergehenden Wohnsitz der Jagdgruppe
von Jiří Jírotka.



Dúbravka je místem různých jednání, jako na snímku jednání okresu Hodonín, Břeclav a Dolního Rakouska o spolupráci v ochraně přírody (rok 2000). Zde je Ing. Jiří Švirga, jako pracovník okresu Hodonín.

Wie auf dem Foto zu sehen, ist die Dúbravka auch ein Ort für verschiedene Verhandlungen, wie hier – im Jahr 2000 – die Verhandlungen über die Naturschutz-Zusammenarbeit zwischen den Bezirken Göding [Hodonín], Lundenburg und Niederösterreich.



Dúbravka byla svědkem kulturních událostí jako „koncert v přírodě“ trubačské skupiny Markazíni v roce 2011.

Die Dúbravka war auch Schauplatz kultureller Veranstaltungen wie dem „Konzert in der Natur“ mit der Trompetengruppe Markazíni im Jahr 2011.



... a místem zahájení jelení říje.

... und der Beginn der Hirschbrunft.



Dúbravka je místem zastavení a občerstvení exkurzí. Exkurze žen LZ Židlochovice 2009.

Die Dúbravka ist ein Ort, an dem man während einer Exkursion eine Pause einlegen und sich stärken kann. Exkursion der Frauen vom Forstamt Seelowitz [Židlochovice] 2009.



Na Dúbravce bylo uspořádáno několik memoriálu ve střelbě.

In der Dúbravka wurden mehrere Gedenkveranstaltungen zum Thema Schießen organisiert.



Dúbravka je místem oslav u příležitosti životního výročí zaměstnanců polesí Soutok.
Své 80. narozeniny zde oslavil Lanžhotský lesník Jaromír Uher st. (1927–2022).

Dúbravka ist ein Ort, an dem die Mitarbeiter des Forstbezirks „Soutok“ ihre Jubiläen feiern.
Der Förster Jaromír Uher sen. (1927–2022) aus Landshut feierte hier seinen 80. Geburtstag.



Dúbravka se stala místem uzavření několika sňatků.

Die Dúbravka wurde auch ein Ort mehrerer Eheschließungen.



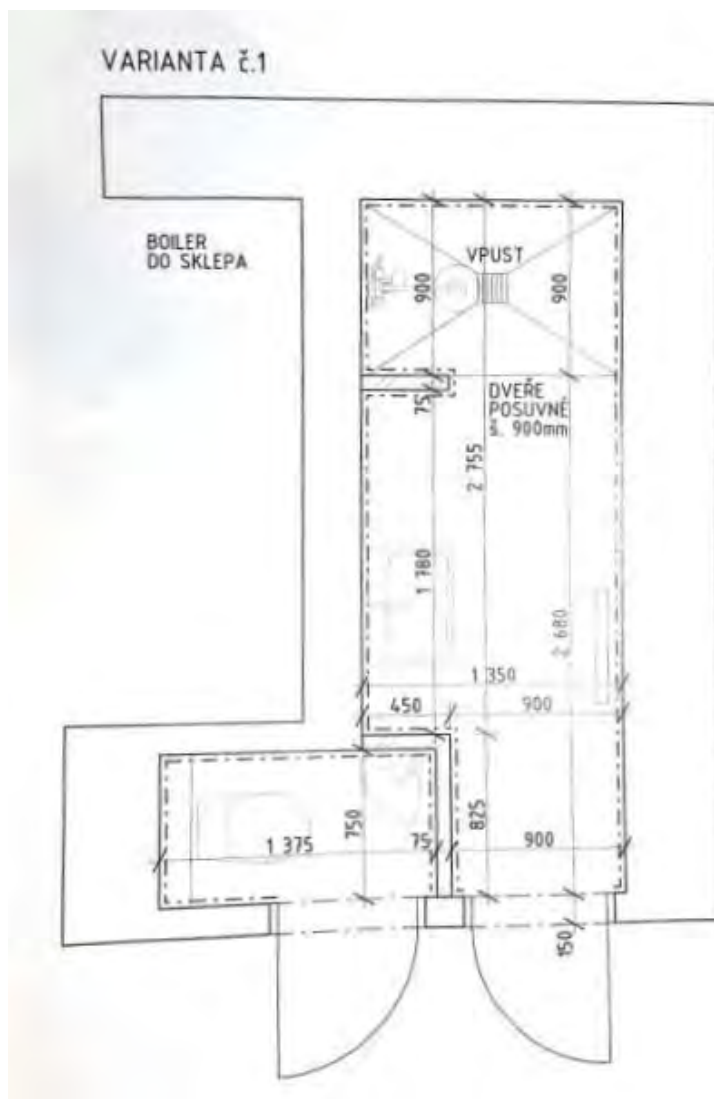
Dúbravka byla v roce 2021 místem výjezdní výrobní porady LZ Židlochovice. Zde se ředitel LZ Židlochovice, Ing. Miroslav Svoboda, rozloučil s fořty Ing. Janem Jochem a Jiřím Netíkem.

2021 war die Dúbravka Austragungsort der Produktionsbesprechung des Forstamts Židlochovice. Hier verabschiedete sich der Direktor von Forstamt Židlochovice, Ing. Miroslav Svoboda, von den Förstern Ing. Jan Joch und Jiří Netík.



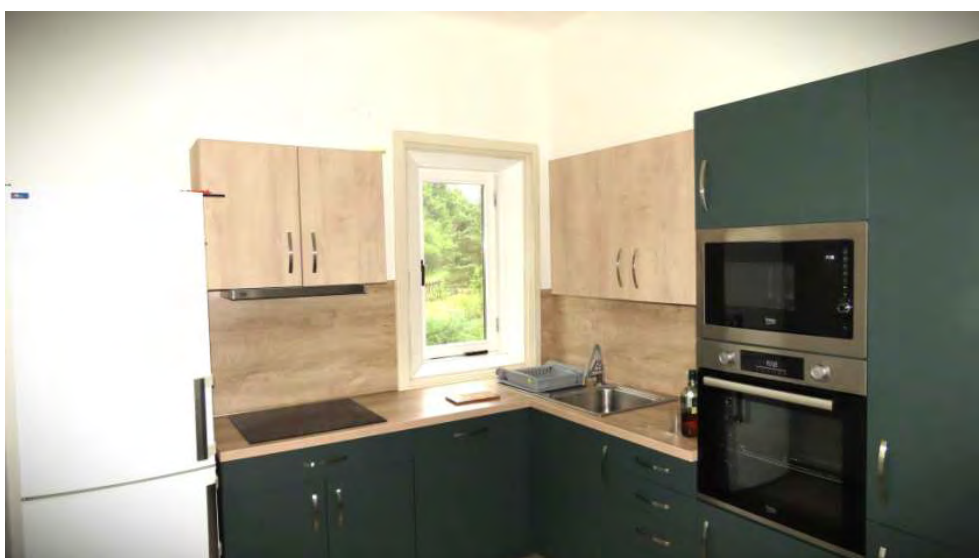
V roce 2021 se stal vedoucím polesí Soutok Ing. Juraj Stehlík.

Im Jahre 2021 wurde Ing. Juraj Stehlík zum Leiter des Forstbezirks „Soutok“ ernannt.



1. března 2023 začala rekonstrukce kuchyně a starého sociálního zařízení.

Am 1. März 2023 begann die Renovierung der Küche und der alten Sanitäranlagen.



Kuchyně po rekonstrukci.

Die Küche nach der Renovierung.



WC a sprchový kout po rekonstrukci.
WC und Duschkabine nach der Renovierung.



Nová věšáková stěna v chodbě.
Eine neue Garderobe im Flur.



V rámci rekonstrukce byly vyměněny vstupní dveře.

Im Zuge der Renovierung wurden auch die Eingangstüren ausgetauscht.



Dúbravka má své kouzlo taky díky manželům, Ing. Pavlu Konečnému a jeho ženě Janě, kteří se starají o provoz a úklid. Za to jim patří velké poděkování!

Die Dúbravka verdankt seinen Charme auch dem Ehepaar Ing. Pavel Konečný und seiner Frau Jana, die sich um den Betrieb und die Reinigung kümmern. Dafür gebührt ihnen großer Dank!



DĚKUJI ZA POZORNOST.

DANKE FÜR EURE AUFMERKSAMKEIT.





Prezentaci pro Vás připravil Jirka Netík – emeritní vedoucí polesí Soutok.

Die Präsentation wurde für euch von Jiří Netík,
emeritierter Leiter des Forstbezirks Soutok,
zusammengestellt.

V prezentaci byly použity jeho fotografie a fotografie z jeho archivu.

Die Fotos stammen von Jiří Netík und aus seinem Archiv.

Tschechisch → Deutsch

LesyČR.....Lesy Česká republika ... Wälder der Tschechischen Republik
LZ (Lesní závod)Forstamt, Forstbetrieb

Břeclav.....Lundenburg
HodonínGöding
KosticeKostitz
Lanžhot.....Landshut
Židlochovice(Groß) Seelowitz

byv. Ruské domy.....ehem. Russische Häuser
Dúbravka (dubrava).....Eichenhain
PohanskoPohanska
Soutok.....Zusammenfluss (Thaya und March)
Uhliska.....Kohlfahrt

SPV Břeclav

TES Břeclav.....Těžebně expediční středisko ... Holzfäller- und Expeditionszentrum

Ins Deutsche übersetzt, ergänzt und leicht nachbearbeitet von Dieter Friedl.
Bernhardsthal im Februar 2026.

Besten Dank an meinen lieben Freund Jiří Netík!

Mnohokrát děkuji mému drahému příteli Jiří Netík!